

La causation avec agent secondaire

- Rappel concernant l'emploi des verbes causatifs à agent secondaire : X (Yसे) V-वाना (il arrive fréquemment que l'agent secondaire Y ne soit pas exprimé).

- *Transcription de la séquence 1 :*

- सच यह है ... सच यह है कि मुझे खाना पकाना नहीं आता। पर उन सारी रेसिपीज़ के पीछे यह चूहा है, यही बावर्ची है। असली कूक। यह मेरी हैट में छुपा रहता था। यही मेरी हरकतें कन्ट्रोल करता था। _____ । और उसी खाने की वजह से ईगो आज यहाँ आया है। इसकी मेहनत का सिला तुम मुझे देते रहे। मैं जानता हूँ कि यक्रीन करना मुश्किल है पर हे तुमने मुझ पर यक्रीन किया कि मैं पकाता हूँ रइट।

- Traduction commentée : rappel sur l'expression d'un "savoir faire", la construction alternative de la relative déterminative

- *Transcription de la séquence 2 :*

- तो _____ ? _____ ?

- _____ ? _____ ।

- किसी और की चिट्ठी।

- ओफ़। मेरी बात सुनो। अपनी मेमसाहबी अपने घर में रख। मेरे बेटे की चिट्ठी है, वह कैसा है, कहीं किसी मुसीबत में तो नहीं है। और मैं इस बंद लिफ़ाफ़े वाली चिट्ठी को संभालके रखूँगी। न न, मुझे बिलकुल नींद नहीं आएगी। अगर (si) तुझे संकोच हो रहा है तो (alors) _____ हाँ।

- Traduction commentée : rappel de la construction V-ते समय / वक़्त, sens et emplois de कहीं (quelque part, n'importe où / ailleurs कहीं और / est-ce que par hasard, si jamais / de peur que, pourvu que (ne pas) + न +subj. कहीं बस न चली गई हो / bien plus आप उनसे कहीं अधिक जानते हैं / « espèce de X » X कहीं का)

- *Transcription de la séquence 3 :*

- यह इतनी कैसे कट गई ? छुरी से ?

- आप doctory छोड़कर दारोगागिरी कीजिए। बाली, बिहारी बाबू को ख़बर दे तो।

- Tincture iodine लगा देता हूँ। तय कर लीजिए, (si) एक गाड़ी में मेरे साथ चलने में आपत्ति न हो तो (alors) अस्पताल ले चलता हूँ।

- ओह माँ। ऐसा क्यों ? अस्पताल में क्यों ? बिहारी देवरजी को ख़बर देने से नहीं होगा ?

- यह तुम दोनों मिलकर तय कर लो। _____ ? _____ बिहारी _____ ?

- कमर-दर्द _____ , आप college भी नहीं जा सकते और इस हालत में आप अस्पताल दौड़ेंगे।

- ठीक है बिहारी से कहो : कल सुबह आकर देख लें।

- Traduction commentée : locutions किसी को (X में) आपत्ति / एतराज़ होना, rappel sur l'expression de l'obligation.